

# KARAMFIL

Name: „Nelke“ (s. Text S. 3)

Herkunft: Bulgarien

Stil: weich, ruhig

Form: offener Kreis, W-Fassung

Rhythmus: 7/8: 

|          |   |   |   |
|----------|---|---|---|
| Wert:    | 3 | 2 | 2 |
| Zählung: | 1 | 2 | 3 |

Quelle: Belčo STANEV 1998

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

| Takt | Schlag | Richtung | Schritt | Beschreibung |
|------|--------|----------|---------|--------------|
|------|--------|----------|---------|--------------|

## 1. Figur (nach rechts und gekreuzt nach links)

|   |   |                                                                                     |                |                                             |
|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------------------------------|
| 1 | 1 |    | R              | 6 Schritte R beginnend vorwärts nach re ... |
|   | 2 |                                                                                     | L              | ...                                         |
|   | 3 |                                                                                     | R              | ...                                         |
| 2 | 1 |                                                                                     | L              | ...                                         |
|   | 2 |                                                                                     | R              | ...                                         |
|   | 3 |    | L              | ... und zur Mitte wenden                    |
| 3 | 1 |    | R <sup>x</sup> | Schritt mit R vor L gekreuzt                |
|   | 2 |                                                                                     | L              | Schritt mit L seitlich nach li              |
|   | 3 |                                                                                     | R <sub>x</sub> | Schritt mit R hinter L gekreuzt             |
| 4 | 1 |                                                                                     | L              | Schritt mit L seitlich nach li              |
|   | 2 |  | R <sup>x</sup> | Schritt mit R vor L gekreuzt                |
|   | 3 |                                                                                     | L Pl           | Schritt mit L zurück zum Platz              |

Die 1. Figur wird 4x getanzt (= 16 Takte)

## 2. Figur (zur Mitte und zurück)

|   |   |                                                                                     |                |                                              |
|---|---|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------|----------------------------------------------|
| 1 | 1 |  | R              | 6 kleine Schritte R beginnend zur Mitte ...  |
|   | 2 |                                                                                     | L              | ...                                          |
|   | 3 |                                                                                     | R              | ...                                          |
| 2 | 1 |                                                                                     | L              | ...                                          |
|   | 2 |                                                                                     | R              | ...                                          |
|   | 3 |                                                                                     | L              | ...                                          |
| 3 | 1 |  | R              | Schritt mit R seitlich nach re               |
|   | 2 |                                                                                     | L <sub>x</sub> | Schritt mit L hinter R gekreuzt              |
|   | 3 |                                                                                     |                |                                              |
| 4 | 1 |                                                                                     | R              | Schritt mit R seitlich nach re               |
|   | 2 |                                                                                     | I              | L Fuß etwas anheben                          |
|   | 3 |                                                                                     |                |                                              |
| 5 | 1 |  | L              | 6 kleine Schritte L beginnend nach außen ... |
|   | 2 |                                                                                     | R              | ...                                          |
|   | 3 |                                                                                     | L              | ...                                          |
| 6 | 1 |                                                                                     | R              | ...                                          |
|   | 2 |                                                                                     | L              | ...                                          |
|   | 3 |                                                                                     | R              | ...                                          |

| Takt | Schlag | Richtung                                                                            | Schritt        | Beschreibung                                            |
|------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------|---------------------------------------------------------|
| 7    | 1      |    | L              | auf 3 Schritten L beginnend 1 ganze Drehung nach li ... |
|      | 2      |                                                                                     | R              | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
| 8    | 1      |    | R <sup>x</sup> | Schritt mit R vor L gekreuzt                            |
|      | 2      |                                                                                     | L PI           | Schritt mit L zurück zum Platz                          |
|      | 3      |                                                                                     | R PI           | Schritt mit R am Platz                                  |
| 9    | 1      |    | L              | T 1 - 8 gegengleich wiederholen ...                     |
|      | 2      |                                                                                     | R              | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
| 10   | 1      |                                                                                     | R              | ...                                                     |
|      | 2      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     | R              | ...                                                     |
| 11   | 1      |    | L              | ... (seitlich nach li)                                  |
|      | 2      |                                                                                     | R <sub>x</sub> | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     |                | ...                                                     |
| 12   | 1      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
|      | 2      |                                                                                     | r              | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     |                | ...                                                     |
| 13   | 1      |   | R              | ...                                                     |
|      | 2      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     | R              | ...                                                     |
| 14   | 1      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
|      | 2      |                                                                                     | R              | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
| 15   | 1      |  | R              | ... (Drehung nach re)                                   |
|      | 2      |                                                                                     | L              | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     | R              | ...                                                     |
| 16   | 1      |  | L <sup>x</sup> | ...                                                     |
|      | 2      |                                                                                     | R PI           | ...                                                     |
|      | 3      |                                                                                     | L PI           | ...                                                     |

und Wiederbeginn mit 1. Figur ●

## KARAMFIL

Kaži mi, kaži, mladi le momko,  
Kaži mi, alen karamfil,  
De rastna, momko, rastna,  
porastna  
Sila i hubost, koj li ti dade?

*Refrain:*

He...j, Karamfil,  
Partizanski, majko, slaven  
komandir.

Az veren sin sâm, sin na  
Balkana,  
I Rozovata Dolina,  
Sila i hubost dar mi dariha,  
Kak da se borja, te me učiha.

*Refrain*

Goro le, goro, goro hajduška,  
I ti graniten naš Balkan,  
Det nie rasnem mladi junaci,  
Na Karamfila verni potomci.

*Refrain*

## КАРАМФИЛ

Кажи ми, кажи, млади ле момко,  
Кажи ми, ален карамфил,  
Де растна, момко, растна,  
порастна,  
Сила и хубост, кой ти ли даде?

*Рефрен:*

Хе...й, Карамфил  
Партизански, майчо, славен  
командир.

Аз верен син съм, син на Балкана,  
И Розовата Долина,  
Сила и хубост дар ми дариха,  
Как да се боря, те ме учиха.

*Рефрен*

Горо ле, горо, горо хайдушка,  
И ти гранитен наш Балкан,  
Дет ние раснем млади юнаци,  
На Карамфила верни потомци.

*Рефрен*

Sag mir, sag, junger Bursche,  
Sag mir, rote Nelke<sup>1</sup>,  
Wo bist du aufgewachsen,  
Bursche,  
wo bist du groß geworden,  
Kraft und Schönheit, wer hat sie  
dir gegeben?

*Refrain:*

He...j, Karamfil,  
Mutter, ruhreicher  
Partisanenkommandant.

Ich bin ein wahrer Sohn, ein  
Sohn des Balkan und des  
Rosentals.  
Kraft und Schönheit gaben sie  
mir zum Geschenk, sie lehrten  
mich zu kämpfen.

*Refrain*

Wald, du Wald, Haidukenwald  
und du, unser Granitbalkan,  
wo wir als junge Helden  
aufgewachsen sind,  
wahre Nachkommen des  
Karamfil.

*Refrain*

Transkription und Übersetzung:  
Herwig Milde

<sup>1</sup> Bulg. „karamfil“ = dt. „Nelke“, hier als Name gebraucht.